Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a odpowiedziawszy zwiastun powiedział jej Duch Święty przyjdzie na ciebie i moc Najwyższego ocieni cię dlatego i które jest rodzone z ciebie Święte zostanie nazwane Syn Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W odpowiedzi anioł powiedział do niej: Duch Święty* zstąpi** na ciebie i moc Najwyższego*** zacieni cię;**** Dlatego też Święte,***** które się urodzi, będzie nazwane Synem Boga.******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając zwiastun rzekł jej: Duch Święty przyjdzie na ciebie i moc Najwyższego ocieni cię. Dlatego i to narodzone Święte nazwane zostanie, Synem Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a odpowiedziawszy zwiastun powiedział jej Duch Święty przyjdzie na ciebie i moc Najwyższego ocieni cię dlatego i które jest rodzone z ciebie Święte zostanie nazwane Syn Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Anioł jej odpowiedział: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego okryje cię swym cieniem. Dlatego też Święte Dziecko, które się urodzi, będzie nazwane Synem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A anioł jej odpowiedział: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego zacieni cię. Dlatego też to święte, co się z ciebie narodzi, będzie nazwane Synem Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Anioł, rzekł jej: Duch Święty zstąpi na cię, a moc Najwyższego zacieni cię; przetoż i to, co się z ciebie święte narodzi, nazwane będzie Synem Bożym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Anjoł odpowiedziawszy, rzekł jej: Duch święty zstąpi na cię, a moc nawyższego zaćmi tobie. Przetoż i co się z ciebie narodzi święte, będzie nazwano Synem Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Anioł Jej odpowiedział: Duch Święty zstąpi na Ciebie i moc Najwyższego okryje Cię cieniem. Dlatego też Święte, które się narodzi, będzie nazwane Synem Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiadając anioł, rzekł jej: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego zacieni cię. Dlatego też to, co się narodzi, będzie święte i będzie nazwane Synem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł odpowiedział: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego zakryje cię jak obłok, a Święty, który się narodzi, nazwany będzie Synem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Anioł Jej odpowiedział: „Duch Święty zstąpi na Ciebie i osłoni Cię moc Najwyższego; dlatego Święte, które się narodzi, będzie nazwane Synem Bożym.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Na to odrzekł jej anioł: „Duch Święty przyjdzie do ciebie

[1)] <x>470 1:18</x>; <x>490 1:15</x>
[2)] Lub: przyjdzie na ciebie, πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ.
[3)] <x>490 1:32</x>
[4)] <x>20 40:34-35</x>; <x>230 91:1</x>; <x>90 2:1-10</x>
[5)] <x>480 1:24</x>
[6)] <x>470 14:33</x>; <x>480 1:1</x>; <x>490 1:32</x>; <x>510 8:37</x>

	literacki	Popowskiego	i moc Najwyższego okryje cię swoim cieniem. Dlatego Owo Rodzące się będzie nosić imię Święty, Syn Boży.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Anioł zaś odpowiedział: Duch Święty zstąpi na ciebie, moc Najwyższego zakryje cię jak obłok, a ten, któremu dasz życie nazwany będzie Święty, Syn Boży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Anioł zaś jej odpowiedział: - Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego okryje cię jak obłok. Dlatego też święte (dziecko), które się narodzi, będzie nazwane Synem Bożym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь ангел сказав її: Дух Святий зійде на тебе і сила Всевишнього тебе обгорне; тому й Святе, що народиться, назветься Сином Божим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się dla odpowiedzi anioł rzekł jej: Niewiadomy duch święty najdzie aktywnie na ciebie i niewiadoma moc niewiadomego najwyższego nałoży osłonę tobie; przez które i to co jest płodzone święte będzie nazwane, niewiadomy syn niewiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A anioł odpowiadając, rzekł jej: Duch Święty przyjdzie do ciebie i ocieni cię moc Najwyższego. Dlatego to narodzone, święte, zostanie nazwane Synem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Anioł odrzekł jej: "Ruach Ha-Kodesz zstąpi na ciebie, moc Ha'Eliona zakryje cię. Dlatego święte dziecko, które ci się urodzi, będzie zwane Synem Bożym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Anioł, odpowiadając, rzekł do niej: ”Duch święty przyjdzie na ciebie i moc Najwyższego cię ocieni. Dlatego też to, co się narodzi, będzie nazwane świętym, Synem Bożym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zstąpi na ciebie Duch Święty i osłoni cię moc Boga. Dlatego dziecko, które urodzisz, będzie świętym Synem Boga.